1.

Odysseus

Rolverdeling:

Odysseus. (door twaalf verschillende spelers)

Telemachos. Pallas Athene.

Herder. Antinoös.

Femios. Penelopee.

Vrijers. Spreekkoor.

Dienares. Sirenen.

Hermes tot Paris: (Paris kijkt verschrikt op). Hermes: Vrees niet schone jongeling. Ik kondig u de komst aan van drie Godinnen. Jij bent uitverkoren om te oordelen wie van de drie de mooiste is.

Spreek zonder schroom Paris. Alvader Zeus zal je beschermen en bijstand verlenen. (Hermes gaat weg. Hera, Pallas Athene en Aphrodite komen op en gaan op en verhoging staan. Ze spreken beurtelings). Hera: Paris. Pallas Athene: Paris. Aphrodite: Paris.

2.

Hera: Toe jongeling, toon ons uw beminnelijk gezicht. Vel uw oordeel en vrees niet. (Paris draait zich langzaam om, kijkt en draait snel weer om). Paris: Nooit zag ik zoveel verblindende schoonheid van zo nabij. Wie ben ik om de schoonste aan te wijzen? Hera: Ik ben Hera, echtgenoot van Zeus. Zie deze gouden appel die Eris, de Godin van de tweedracht eens tussen de gasten van een bruiloftsmaal gooide. Wanneer je deze appel aan mij geeft zul je heerschappij krijgen over het mooiste rijk der aarde.

Pallas Athene: Ik ben Pallas Athene, Godin van de wijsheid. Wanneer je mij verkiest, zul je door wijsheid en deugd de hoogste roem onder de mensen verkrijgen. Aphrodite: Paris, laat je niet door beloften verleiden die gevaren in zich bergen en die ongewis zijn. Ik zal je iets schenken dat je alleen behoeft lief te hebben. Ik zal je de mooiste vrouw op aarde tot echtgenoot geven. Ik ben Aphrodite, Godin van de liefde. (Paris kijkt van de één naar de ander en van de ander naar de één. Uiteindelijk blijft zijn blik op Aphrodite rusten. Langzaam geeft hij de appel aan Aphrodite. Aphrodite lacht hem vriendelijk toe. Hera en Pallas Athene ontsteken in grote woede).

3.

Hera: Onnozele hals. Boeten zul je voor het onnozele oordeel dat over je lippen kwam. Vervloekt zul je zijn en met jou Troje. Pallas Athene: Schandelijk! Schandelijk! Wat een onbeschaamdheid. Hoe weinig zegen zal er rusten op je daden. Rampspoed dale over Troje. Dood en verderf zullen het gevolg zijn van jouw schandelijke woorden. (Hera en Pallas Athene gaan weg. Aphrodite loopt naar Paris. Knikt hem toe en fluistert hem in het oor) Aphrodite: De mooiste vrouw op aarde. (Alle spelers gaan naar de achtergrond. De koorleden komen naar voren. Telemachos wordt zichtbaar en gebaart de spelers te gaan staan. Telemachos keert zich naar de zaal). Koor: Muze vertel mij het verhaal van de man die omzwierf door de landen. Toen hij de heilige veste van Troje verbrand en verwoest had. Spreek Muze, spreek van de strijd om de stad en de smart’lijke terugkeer.

Zwoegend door zeeën en winden zetten zij koers naar hun huis en gade. Doch zij ontlokten de Goden hun toorn door te eten de rund’ren

4.

eigendom Zonnegod Helios. Hen werd ontnomen de terugkeer.

Eén mocht er keren naar huis en naar gade Odysseus godd’lijke held. Hem hield gevangen Kalypso verheven Godin van de Goden. Doch toen het jaar was gekomen dat het wiel van het lot zich ging wenden gramde Poseidon de God van de golven met gees’lend striemende storm. Toen keerde weer op de kusten van het thuisland Odysseus de roemrijke strijder. Spreek Muze, spreek en verhaal van zijn zwerftocht en hoe hij keerde naar huis.

Spreek, Muze, spreek.

Telemachos : O zilvergerande golven der zee, eens droeg gij mijn vader van Ithaka. Zo machtig de vloot die de haven verliet dat de zeilen de einder bedekten. Strijden ging hij op vreemde kusten.

Naar Troje ging hij en hij verwoestte de stad. Zij die ontkwamen aan de kwelling van krijg en van zee keerden weer naar hun huis en hun haardvuur.

5.

Van Odysseus, mijn vader, keerden de sagen van zijn krijgskunst en koenheid.

Hijzelf keerde niet weer. Is hij nog in leven of doolt hij in Hades’ donkere woning?

Wie kan mij duiden zijn lot?

Het huis wordt onteerd door vreemdelingen. Zij dingen naar de hand van mijn moeder. Zij drinken de wijn en slachten het vee en schreeuwen als beesten om meer.

O, ware ik een man als Odysseus mijn vader, geëindigd zou zijn het feest nog voor de zon zou zinken. (Palla Athene komt langzaam nabij) Pallas Athene: Telemachos, zoon van Odysseus luister naar de woorden van een oude vriend. Koor : Odysseus leeft! Pallas Athene: En spoedt zich naar huis en naar gade. Wees geduldig en vertrouw op het lot dat de Goden beschikken. Velen zijn Odysseus welgezind. Alleen Poseidon nog, de heerser der Zeeën brengt rampspoed en vertraagt de terugkeer. Maar keren zal Odysseus op Ithaka's kusten

6.

en hij zal straffen de trouweloze vrijers en geen zal de zon meer zien rijzen of dalen. (Pallas Athene treedt terug)

Telemachos : Een Godin sprak tot mij. Wie anders kan spreken over het lot dat de Goden de stervelingen beschikken. (Herder komt op) Zo, trouwe hoeder van mijn vaders kudde wat brengt jou naar het strand? Herder: Iedere avond kijk ik uit over zee of niet een schip zijn steven wendt en nieuws brengt van Odysseus mijn goede meester. Telemachos : Hoeveel jaren gingen voorbij sinds de helden van Troje keerden? Herder : Tien jaar Telemachos maar taal noch teken vernamen we van Odysseus, uw vader. Telemachos: Misschien waren de Goden hem niet langer welgezind. Ik vernam een bericht op deze plaats. Een Godin sprak tot mij en meldde Odysseus’ thuiskomst, maar ik twijfel of het niet een droombeeld was. Herder: Wie van ons stervelingen

7.

kent de wil van de Goden? Laat fluitspel klinken over de golven opdat Zeus ons gunstig gezind zal zijn.

(Fluitspel) Herder : Welaan, Iaat ons gaan naar het huis van uw vader en zien of wij uw moeder niet bij moeten staan. (Zaal van Odysseus' paleis, waar de vrijers zich verzameld hebben). Antinoös: Kom Femios Iaat klinken de zangen die de oren betoveren. Zing van Troje en Achilles’ strijdlust en de list die Troje deed vallen. Terwijl wij plengen de wijn. (Er klinkt bijval uit de kring van uitgelaten vrijers) Femios : Lang was de strijd op de zandige vlakte van Troje waar Achilles streed met Hektor de held en waar het gesnuif van de paarden niet van de lucht was. Daar streden de Griekse helden. Daar streed ook Odysseus de sluwerd. (Penelopee komt naar voren) Penelopee: Spreek niet met zulke woorden die mijn hart doorklieven. Zeker toch zijn er andere zangen die gij kent en mij niet herinneren aan Odysseus die lang geleden Ithaka verliet en niet meer terugkeerde. Telemachos : Laat hem spreken moeder. Het is de

8.

helden tot eer en zij (gebaart naar de vrijers)— als ze zouden luisteren naar zijn woorden — zouden zich schamen om zo straffeloos van vaders rijkdom te profiteren.

Antinoös: Vermetele taal, Telemachos. Welke euvele moed geeft je zulke woorden in? Maar goed, het zij zo. Inderdaad bevolken wij het huis van Odysseus , die van Troje terugkerend een onbekende dood stierf. Allen zijn hier om dezelfde reden, om het meest begeren wij Penelopee, Godin der Vrouwen tot gade. Wij allen dingen naar haar hand en al jaren houdt ze ons aan het lijntje. AI vier jaar weeft ze het kleed, zegt ze en als het klaar is zal ze spreken zegt ze. En in de nacht trekt ze de draden uit die overdag geweven zijn. Maar nu is het uit. Te lang is ons geduld op d proef gesteld. Ze zal spreken en zeggen wie van ons zal wonen in Odysseus' huis. Penelopee: Ik zal spreken, maar geef me enkele dagen de tijd. (Het spreekkoor gaat staan). Telemachos O, was ik dapper als mijn vader. Geen dag langer zouden de vrijers leven. O, almachtige Zeus breng toch mijn vader terug naar Ithaka. Dat hij verdelgen mag dit ongedierte. O, mocht iemand spreken en mij duiden wat Odysseus

9.

overkomen is. Koor : Zo spreek dan, Muze, in klare bewoording van de zwerftocht en het noodlot.

Tien jaren duurde de terugkeer van Odysseus naar Ithaka's kusten. Hem achtervolgde de wraakzucht die hij eens Poseidon ontlokt had. Spreek, Muze, spreek.

(Op het toneel stellen degenen die Odysseus spelen zich twee aan twee en achter elkaar op, als roeiers van een boot. Als een speler gesproken heeft, loopt hij naar achteren en wordt hij opgenomen in het koor dat in een halve cirkel op de achtergrond staat).

Odysseus : Toen wij van Troje vertrokken voerden ons de welgezinde winden naar Ismaros, de stad der Kikonen. Wij verwoestten de stad en verdeelden de buit op het strand. Ondanks mijn aansporingen om snel weg te zeilen, hielden mijn mannen feest op het strand. De onnozelen wilden niet luisteren. In de nacht werden we door woedende Kikonen overvallen en als strohalmen die vallen voor de zeis van de maaier vielen velen van ons. We zeilden af in grote haast, het hart zwaar van droefheid. Odysseus : Weer was de wind gunstig gezind en snel voerde hij ons naar de Griekse kusten. We zagen

10.

rookpluimen van het land opstijgen en sneller klopten onze harten.

Maar Poseidon, de God van de Zeeën had anders beschikt en deed een stormwind opsteken. Weg blies hij ons van de kusten van het thuisland. Odysseus : Op de tiende dag kwamen we op een eiland aan dat we niet kenden. Ik had twee man uitverkoren om te zien welk volk het eiland bewoonde Toen zij uitbleven besloot Ik zelf op onderzoek uit te gaan.lk ontdekte dat het eiland bevolkt werd door Lotoseters. Zij aten van Lotosbloemen en vergaten de wereld en droomden hun leven voorbij. Onze mannen hadden van de bloemen gegeten en bekommerden zich niet meer om ons of om de terugkeer. Slechts met grote moeite konden we hen meesleuren naar de boten. We voeren snel af en de mannen keken onophoudelijk om naar het eiland tot het in de verte verdween. Odysseus: We bereikten het land der Cyklopen. We kwamen bij een grot, maar de Cykloop was er niet. Hij hoedde zijn vee. We staken een vuur aan, brachten een offer en wachtten. Toen hij terugkeerde, sloot hij de rots opening af. Hij ontdekte ons meteen. Met zijn ene oog hield hij ons nauwlettend in de gaten. Terwijl hij met ons sprak, schoot als een bliksemschicht

11.

zijn hand uit en greep hij twee mannen die hij levend verscheurde. De volgende ochtend liet hij de schapen uit en rolde hij het rotsblok weer terug.

Die dag maakten we een boomstam tot een staalharde speer. Toen de reus die avond van mijn wijn gedronken had slopen we naderbij en doorboorden zijn ene oog. Hij schreeuwde zo hard dat andere Cyklopen op het geluid af kwamen. "Wie deert je", vroegen ze. "Niemand schreeuwde hij, want ik had gezegd dat ik Niemand heette. Waarop de Cyklopen terug gingen naar hun holen. In de ochtend rolde hij de rotsblok weer weg en jammerend liet hij zijn schapen door, niet wetende dat mijn mannen onder de buik vastgebonden waren. Weer in vrijheid werd ik overmoedig en tartte de reus Polyfemos en hij sprak een vloek uit die mijn lot bezegelde en mijn terugkeer vertraagde Odysseus : Onze zwerftocht voerde ons naar Aiolia waar, in een met bronzen muren omgeven stad, koning Aiolos woonde. Toen ze hoorden dat we Grieken waren die terugkeerden van Troje, werden we als hoge gasten onthaald op wijn en spijs. Bij het afscheid gaf hij mij een leren zak te geschenke waarin een stormwind gevangen zat. Na negen dagen naderde ons vaderland. We konden mensen en vuren onderscheiden op het strand. Een zoete slaap overviel me. Terwijl ik sliep

12.

openden mijn mannen de zak, belust op buit. De ontsnapte stormwind voerde ons weg van de Griekse kusten en bracht ons weer op Aiolia. Ik keerde terug naar Aiolos' hof waar ik voor de verbaasde edelen mijn verhaal deed. Er daalde een snijdende stilte neer en hun verbazing sloeg om in snerpende spot.

Ten leste nam Aiolos het woord, hij sprak een schrikwekkende vloek uit. "Verdwijn van dit eiland, nietswaardige. Ge roept de toorn der Goden op en ge zijt gedoemd te zwerven. Het hoofd gebogen van schaamte hesen we de zeilen en we voeren we af. lk bad tot Zeus- heerser over al- maar hij bleef doof voor bede. Odysseus: na zes dagen, kwamen we bij het Iand der Laistrygonen. Nergens was een teken van leven te zien. Toch meerde ik mijn boot buiten de baai. Drie mannen gingen aan land. Toen verschenen de reuzen. Zij verpletterden de schepen in de baai met rotsblokken en prikten mijn mannen als vissen uit de zee. Haastig kapte ik het touw door van het schip en zei te roeien voor hun leven. Opgelucht, maar bedroefd over het verlies van onze makkers konden we ontsnappen.

13.

Odysseus : We bereikten het eiland van de machtige Godin Kirke, die een dochter is van de Zonnegod en een kleindochter van Oceanos. De helft van mijn mannen ging het land in. Kirke lokte in hen haar woning en veranderde ze in zwijnen. Alleen met hulp van de God Hermes en mijn scherpe zwaard wist ik de betovering te verbreken. Toen haar toverkunst machteloos was geworden, sprak ze andere voorden: "Odysseus, zwaar waren de beproevingen en zwaar is het wat ge nog te doorstaan hebt. Blijf hier op dit eiland. " We bleven een vol jaar en leefden in overvloed. Toen ging de heimwee knagen. Odysseus : Op aanwijzingen van Kirke koersten we naar het einde van Oceanos' rijk op weg naar het rijk der Doden. Het hart verkrampt van angst landden we in het land der Kimmeriërs. Het is altijd in nevelen gehuld — nooit dringt er een zonnestraal door. De schepselen leven in een voort durende nacht. Met mijn zwaard groef ik een gat van één el lengte en vulde het met wijn en ambrosia. Toen dromden de schimmen weeklagend om ons heen. Wij drongen ze terug. Alleen de ziel van Teiresias mocht drinken. Ik zag mijn moeder, Agamemnon en Achilles. “Liever zou ik als dagloner leven op aarde dan heerser te zijn over alle gestorvenen”, zei hij. Teiresias vertelde

14.

van Poseidon’s toorn en waarschuwde mij en mijn mannen. Toen zwelde een huiveringwekkend gekrijs aan en ik vluchtte naar mijn schip terug. (Het gesluierde koor komt dreigend naar voren, steeds harder krijsend. De bemanning drukt de handen tegen de oren totdat het gekrijs verstomd is. Dan wordt er weer gewisseld van stuurman).

Odysseus : We voeren terug naar het eiland van Kirke waar we het lichaam van Elpenoor een waardige begrafenis gaven. Kirke sprak met mij en duidde mij de gevaren die ons wachtten. Haar woorden stemden mij droevig en ik verzweeg voor mijn mannen wat ik al te vreeswekkend vond. Bij dageraad voeren we af en al snel naderden we het eiland der Sirenen. De wind ging liggen en mijn mannen moesten roeien. Met was smeerde ik hun oren dicht zodat ze de lokkende klanken der Nimfen niet konden horen. Ikzelf werd op mijn eigen bevel vast gesnoerd aan de mast. Al snel hoorde ik de stemmen der Sirenen met hun lokkende klanken die hen, die luisteren, in de ban en de dood voeren. (Er klinkt gezang van weerszijden). Ik schreeuwde naar mijn mannen om me los te maken. Maar in plaats daarvan snoerden ze me nog steviger vast en roeiden verder — weg van de verlokking der Sirenen. Pas toen het bloemrijke eiland uit het zicht

15.

verdwenen was, werd ik losgemaakt. Odysseus : De afgrijselijkste aller verschrikkingen wachtte ons nu. De stroming zwelde zo aan dat mankracht nutteloos werd. Hij voerde ons tussen twee klippen. Aan de ene kant Skylla — zij heeft twaalf korte benen — maar zes heel lange halzen en aan elk daarvan een afschuwelijke kop met drie rijen tanden .

Aan de andere kant Charybdis die het water van de zee binnenslurpt.

Tegen de raad van Kirke in, stelde ik me teweer en zes van onze makkers werden door het monster verslonden. We roeiden voor ons leven. Bevend van angst en met onze ogen nog vol van afgrijzen lieten we de twee klippen achter ons.

Odysseus : Het prachtige eiland van Helios, de Zonnegod naderde. Het geloei van de runderen klonk over zee. Ik herinnerde me de woorden van Teiresias en van Kirke dat runderen ons rampspoed zouden kunnen brengen en wilde verder varen. Mijn woorden bracht mijn mannen tot wanhoop en onder de belofte dat géén de runderen zou aanraken, legden we aan.

De Goden ontketenden een storm die een maand Iang aanhield. We raakten door onze voedselvoorraad heen en ik ging op zoek om de proviand aan te vullen.

16.

Tijdens mijn afwezigheid slachtten mijn mannen enkele van de mooiste runderen. Hiermee bezegelden zij lot- de onwetenden — hun noodlot. Onheilspellende wonderen deden zich voor. We zagen kruipende huiden en hoorden loeiende kadavers. Na zes dagen voeren we af. Een loodzware wolk hing boven ons schip. Toen sloeg het noodveer toe en ons schip werd versplinterd. Ik alleen ontkwam aan de dood door mij aan de mast vast te binden. Odysseus : De storm voerde mij naar het eiland van Kalypso de Godin. Een vol jaar was ik haar gevangene, terwijl zij me tot echtgenoot begeerde. Dag na dag zat ik in donker gepeins verzonken aan het strand, denkend aan de schone Penelopee en het dierbare Ithaka. Mijn smeekbeden werden verhoord en Kalypso liet mij gaan. Op een vlot ging ik de branding in. Nog wrokte Poseidon en mijn vlot werd uiteengerukt. Met hulp van een Godin vist ik het leven te behouden. Uitgeput spoelde ik aan op het eiland der Faëken, waar ik liefderijk onthaald werd.

Ik maakte mij bekend en vertelde van mijn omzwer— vingen. Met geschenken overladen verliet ik hen en met een vreemd schip en vreemde bemanning voer ik af. Zoals mij eens voorzegd was.

17.

Het schip naderde een eiland. Langzaam zakte ik weg in een diepe slaap. Koor: Zo keerde weer op de kusten van ’t thuisland Odysseus de zwerver. Hem is ter zijde smaragd oog Athene Godin van de Goden.

(Odysseus ontwaakt en ziet om zich heen).

Odysseus : Wee mij. Nog is mijn zwerftocht niet ten einde. Onbekend is dit land, dat in nevels gehuld is. De Faëken brachten me naar een vreemde kust. Zal mijn zwerven dan nooit een einde vinden? Pallas Athene: O, wat zijt gij onnozel, sluwe Odysseus. Wel heel lang moet ge gereisd hebben en van heel ver moet ge gekomen zijn om dit land niet te herkennen. Het is ruw, maar de tarwe groeit er welig en wijnranken sieren de bergflanken. Geiten en koeien leven er in overvloed en de naam van dit eiland is zelfs tot in het verre Troje doorgedrongen. Ik zal de nevels laten wijken. (Odysseus herkent Ithaka, knielt en heft zijn handen) Odysseus: O, vader Zeus, mocht het dan eindelijk zijn dat ik keren mocht op de kusten van Ithaka. Na twintig jaar keer ik weer in het Iand van mijn vader. Spoeden zal ik me naar mijn huis en mijn gade.

18.

Pallas Athene: Godenkind, geslepen Odysseus, uw huis wordt onteerd door vreemdelingen die dingen naar de hand van Penelopee uw gade. Om deze schaamteloze vrijers uit uw huis te vagen hebt ge hulp van getrouwen nodig. Verberg uw geschenken in een grot en ga naar de herder in de heuvels. Hij en uw zoon Telemachos zullen u terzijde staan. Om ongehinderd en ongezien uw weg te gaan zal ik u veranderen in een oude man, zodat niemand wie ge bent. Tot de tijd daar is en gij zult treffen de vrijers. Geen zal de zon meer zien rijzen of dalen. (Pallas Athene hangt Odysseus doek om. Daarna gaat Odysseus op weg. De herder wordt zichtbaar — hij zit. Herder : De honden blaffen — een vreemdeling nadert. (Hij spreekt Odysseus aan) Zo, oude man, is er geen huis met haardvuur dat op uw komst wacht? Odysseus : De sterrenhemel is de zoldering van mijn huis en mos en varenblad vormen mijn bed. Ook is het de gastvrijheid van de goedhartige mensen die mij een dak boven het hoofd verschaft. Herder: Uw woorden heb ik wel gehoord. Kom binnen en warm u bij het vuur. (Odysseus gaat zitten). Odysseus : Wiens meesters’ kudde is het die u hoedt?

19.

Mijn meesters’ naam is Odysseus, maar lang al is hij weg van hier, Zijn vee wordt gegeten door nietswaardige vrijers die zelfs ook zijn vrouw tot gade begeren. Odysseus: Och - als die meester al zo lang van hier is waarom de kudde dan niet tot eigendom gemaakt. Dat wachten is maar ijdele hoop. Herder: Zo het haardvuur u lief is, vreemdeling, spreek zulke woorden dan niet. Odysseus zal keren. Ik -vertrouw op de wil van de Goden. Ook zij zullen niet lijdzaam toe kunnen zien hoe Odysseus’ rijkdom door lafhartige nietsnutten verteerd wordt. Ik wacht op de dag dat Odysseus terug keert en dan zal ik aan zijn zijde staan als hij afrekent met de vrijers. Odysseus: Voetstappen naderen — en honden blaffen niet. Zeker een bekende? (Telemachos nadert). Herder: Telemachos — wees welkom in mijn hut. Zo lang al zag ik u niet meer. Telemachos: Een reis maakte ik naar Sparta — vandaar mijn lange wegblijven. Nu wil ik weten hoe het met mijn moeder gesteld is en ook vraag ik jou om haar van mijn terugkomst te melden. Herder: Ik zal gaan met de nacht als dekmantel. Blijf zolang hier en houdt mijn gast gezelschap.

20.

(De herder gaat weg). Telemachos : Vanwaar ben je gekomen, vreemdeling? Odysseus : Van Kreta kom ik en vele omzwervingen maakte ik. Ik kende de rijkdom maar rampspoed was mijn deel en nu ben ik in Ithaka als smekeling en houd mijn handen op voor een aalmoes. Maar ook gij wordt geplaagd door droefheid en ergernis begrijp ik uit de woorden van de herder. Telemachos : Mij ontbreekt de kracht om de vrijers buiten te ranselen en mijn moeder te ontzetten.

Zo lang al wacht ik op de komst van mijn vader Odysseus . (Pallas Athene komt op en neemt het kleed van Odysseus' schouders. Telemachos schrikt). Telemachos : Wat voor een glans omgeeft u vreemdeling, uw gestalte is helemaal veranderd. Odysseus : Odysseus ben ik — uw vader, op wiens komst je zo lang moest wachten. Telemachos: Nee, niet Odysseus bent u, maar een God die mij begoochelt. Geen sterfelijk wezen zou zo’n verandering kunnen bewerkstelligen. Odysseus: Geen God ben ik, maar uw vader. Geen andere Odysseus zal hier verschijnen. Zoals ik hier sta ben ik weergekeerd. Wat je zag was het werk van Pallas Athene.

21.

(Zij omarmen elkaar). Odysseus : Gaan zal ik, als oude zwerver naar het huis dat ik lang geleden verliet. Daar zal ik, beschermd door het zwerverskleed, kunnen zien wie als eerste zal vallen onder mijn wrekende hand. Telemachos: Veel te groot is het aantal der vrijers. De strijd zou zeer ongelijk zijn. Van korte duur zou ons weerzien zijn. Odysseus: Hij die zich gesteund weet door de Goden is machtiger dan de legeraanvoerder van een zeer groot leger.

Telemachos, wij zullen strijden als de tijd daar. Tot dan ben ik gehuld in zwerverkleren en onherkenbaar. Een vreemdeling voor iedereen en ook voor jou. (Odysseus doet de mantel weer om. De herder keert terug). Herder : lk breng een groet van Penelopee uw moeder. Zij laat vragen naar uw welzijn en zij hoopt u nog te spreken daar de vrijers steeds meer aandringen. Telemachos: Ik zal gaan. De nacht zal dienen als dekmantel. (Tot Odysseus:) Kom morgen naar het huis van mijn vader, dan kunt u daar mijn gast zijn. Koor : Toen daalde slaap over zwerver Odysseus. Zijn gade zij droomde. Maar toen verscheen bij de sponde Athene.

22.

Zij raadde de vrouwe. Zij zou de vrijers beproeven met boog en met pijlen Odysseus’. Dan zou de wil van de Goden zich tonen in hem die bestemd is. (Telemachos en Penelopee -treffen elkaar). Telemachos : De herder zei me dat de vrijers een uitspraak eisen. Penelopee: Vier jaren werkte ik aan de lijkwade van je grootvader. Het werk dat ik overdag verricht had maakte ik in de nacht weer ongedaan. Mijn plan werd ontdekt en nu is uitstel onmogelijk. Vannacht droomde ik dat Pallas Athene voor me stond. Ze zei me de boog van Odysseus te nemen en twaalf bijlen op één lijn neer te zetten. Als proef zouden de vrijers daar doorheen moesten schieten zoals eens Odysseus deed. Telemachos: Maar moeder, als nu één van de vrijers deze proef volbrengt? Penelopee : Dan zal dat de wil van de Goden zijn. Spreker: Zo gaf Athene aan Penelopee de raad die het lot van de Vrijers bepaalde. De muren van het huis werden ontdaan van hun wapens .

Onwetend nog van de loop der dingen kwamen de vrijers in de ochtend. Niets vermoedend vleiden zij zich neer en deden zich te goed aan spijs en drank.

23.

Opgewonden waren ze, want Penelopee, de godin gelijkende-zou spreken. Op de drempel verscheen de herder met aan zijn zijde een haveloze zwerver die met scherpe ogen de vrijers opnam. (De vrijers zijn zichtbaar. De herder en Odysseus komen op. Antinoös :Welk een welgevallige geur vult Odysseus' zalen. Een rijke prins of bevallige prinses hebben hun intrede gedaan. (Antinoös loopt op de Herder en Odysseus toe).

Antinoös: Bah, stinkende zwijnenhoeder die zijn dagen in drek doorbrengt. Nu brengt hij zelfs zijn vrienden mee. Geen drempel te hoog voor armzalige zwervers. Herder: Onverdraagzamer en hartelozer zijt ge dan alle andere vrijers. Ge spreekt alsof ge over uw eigen bezittingen moet waken. Telemachos :Verspil aan hem geen woorden. Het wachten is slechts op de dag dat hij boeten zal voor de jaren van potverteren.

(Odysseus gaat bedelend rond en komt bij Antinoös). Odysseus : Kom, geef mij ook iets vriend. Eens was ik ook zo rijk als gij. Maar rampspoed bracht me tot de bedelstaf. Ge evenaart in uw voorkomen een koning.

24.

Geef mij wat en prijzen zal ik uw naam op mijn wegen. Antinoös: Wat voor een god voerde dit stuk ongeluk naar hier. Voort, maak dat je wegkomt. De bedelaars worden brutaler met de dag. Odysseus : Erbarmen vraag ik voor een man die- eens rijk- tot de bedelstaf verlaagd werd. Antinoös: Erbarmen, erbarmen? Voor een stinkende zwerver die mij de eetlust ontneemt en schaamteloos de hand ophoudt! Verdwijn uit mijn ogen of mijn zweep zal je kromme rug ranselen..

(Hij trapt naar Odysseus die een heenkomen zoekt. Dan komt Penelopee op. De vrijers luisteren gespannen).

Penelopee : Wat voor een geschreeuw klinkt er in de zaal, waar voorheen harp gespel klonk en lieflijk gezang. Wie van u durft mijn gasten te beledigen. Kent u de wetten der gastvrijheid niet meer?

De dag is om en ik zal spreken. Vandaag zal het lot bepalen wie zich voortaan mijn echtgenoot mag noemen. Ziehier de boog die Odysseus eens spande. Hij die hem spant en dwars door de twaalf bijlen schiet, zal ik volgen als vrouw. Antinoös: Eindelijk wordt ons wachten beloond! Eén voor één zullen we onze krachten beproeven. (Eén voor één proberen de vrijers de boog te spannen).

25.

Vrijer: Vrienden, laat een ander hem nemen. Ik kan hem niet spannen. Velen nog zal de boog het leven ontnemen. Mij is het leven te lief. (Hij gaat weg. Alle vrijers probeerden hun kracht uit, maar tevergeefs. Dan komt Antinoös aan de beurt). Antinoös: Allemaal hebben jullie gefaald. Nu zal ik zien of de Goden mij voorspoed wensen of dat ik gebukt gaan onder smaad. (Probeert tevergeefs en gooit de boog weg). Odysseus : Kom, wil mij de glad gepolijste boog eens geven. Misschien geeft een Godheid mij de kracht weer terug die er eens in mijn lichaam school.

(Hij betast de boog en spant hem. De vrijers wijken terug. Dan pakt hij een bijl).

Odysseus : Nu dan, de God aller Goden mij duidde dat het uur van de wraak hier is, zult ge boeten voor schaamteloos potverteren. (De vrijers vluchten weg. Zij gaan op in het spreekkoor). Koor : Woedende schichten van pijlen doorkliefden de zalen van Odysseus. De vrijers vielen door wrekende hand van Odysseus de strijder. (Telemachos komt op met Odysseus). Telemachos : Gezuiverd is het huis van jarenlange smet. Een weldadig voetbad zal u goed doen.

26.

(Een dienares komt naar voren en knielt voor Odysseus neer). Dienares : Al bijna verdween het licht uit mijn ogen, maar hoe gelijkt uw gestalte op die van Odysseus. Eens koesterde ik hem als was hij mijn eigen kind. (Zij betast de voeten en een knie van Odysseus). Dienares: Het litteken dat hij opliep bij een jachtpartij. Gij zij Odysseus! Odysseus : Stil, trouwe voedster, geen woord van herkenning meer. Weldra kun je vrijuit spreken. (Penelopee komt op) Penelopee: Vertel mij dan eindelijk vreemdeling die in leeftijd Odysseus evenaart. Vertel mij welk nieuws je brengt van hem op wie ik al zo lang wacht. Odysseus: Eens was ik vereend met de man die gij noemde. Toen gingen onze wegen uiteen. Penelopee : Zeg hoe hij gekleed was. Dan weet ik of ge de waarheid spreekt. Odysseus : Een dubbele purperen mantel droeg hij. Er was een gesp op bevestigd waarop een hond zichtbaar was die een jonge hinde tussen zijn poten had. Penelopee : Een wonderbaarlijk man zijt ge. Want ge weet dingen die niemand anders mij zeggen kon. Telemachos : Het is Odysseus mijn vader. Penelopee : (Penelopee kijkt zeer verbaasd en aarzelt)

27.

Veel gelijkt hij in gestalte op Odysseus. En zo hij het is moeten mijn ogen wennen aan zijn lompen. Laat Eurykleia ons bed klaarmaken buiten de slaapkamer. Odysseus : Vrouw, hoe kan een bed verplaatst worden dat geworteld is in de grond? Bouwde ik niet de muren van ons huis rond de stam van een boom? En maakte ik niet de stam tot stede? (Odysseus doek het doek af). Penelopee : Mijn wachten is ten einde. Odysseus keerde weer. (Alle spelers nemen plaats in het spreekkoor) Koor: Zo keerde weer op de kusten van thuisland Odysseus de strijder. Nu was volbracht dan de zwerftocht die hij door Poseidon te gaan had.

J. Verhulst. J .Holtjer